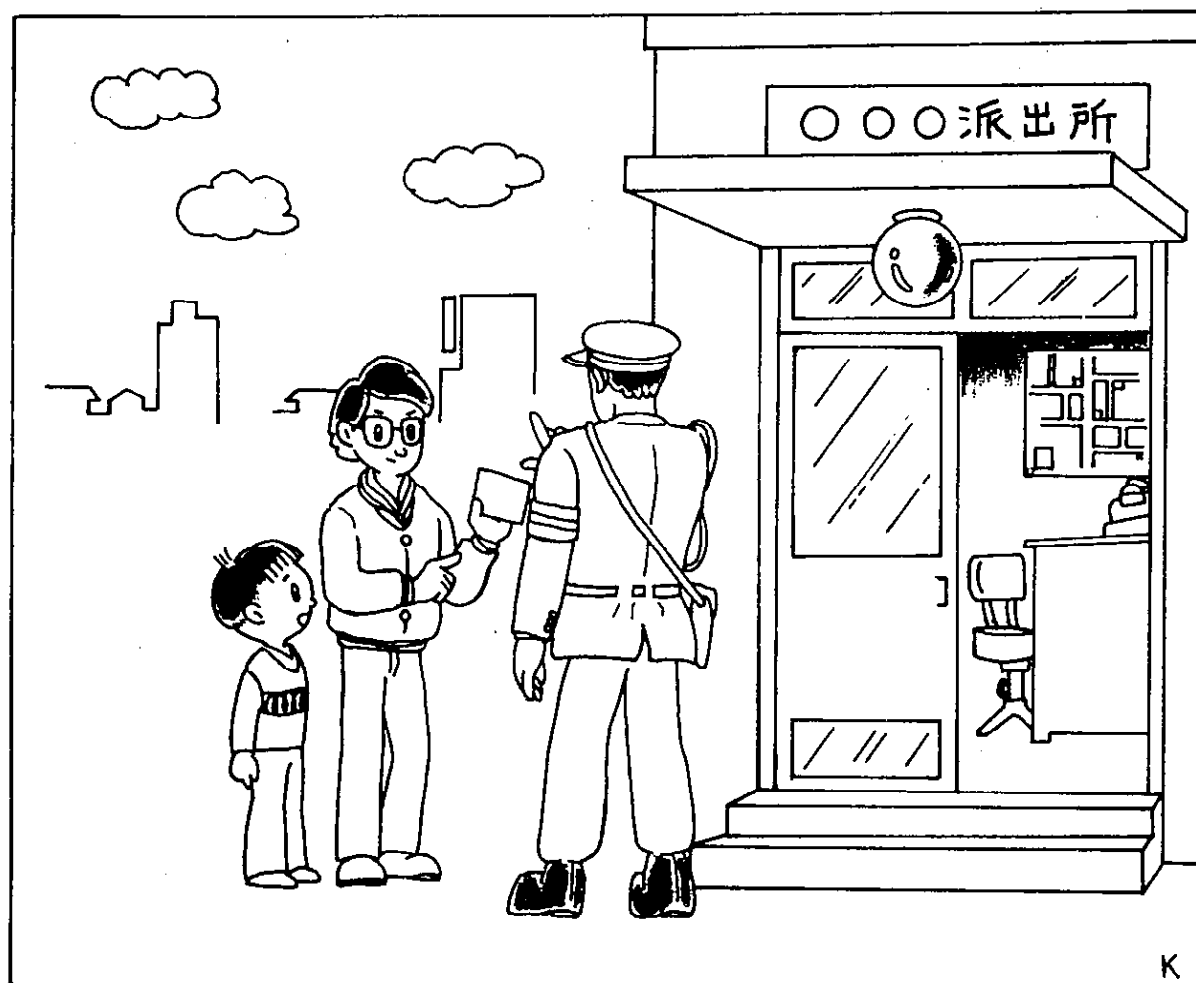


だいさん か いらい しつもん
第3課 依頼と質問 委托和请教



当你刚刚回到日本，日语还说不好的一段时间里，为了避免外出当中的突然发病或迷路等所造成的困难，要随身携带写着自己姓名、住址和联系人的姓名、住址、电话等的手册。并且，最好要先学会向他人求援的日语会话。

当你没有听懂对方说的话或日语的说法时，应该立即向对方再次请教。平时，要经常向周围的人请教或求得周围人的纠正，是早日学好日语的好方法。

当向人求援或请教以后，即是要好朋友，也应该互相道谢。为了在日本社会里搞好人与人之间的关系，不要忽略道谢的言行。

〔会話-1〕 助けを求める (I)

林さんが、急に体の具合が悪くなり、通行人の助けを求めます。

1 林 : すみません。助けてください。

2 通行人 : どうしたんですか。

3 林 : 日本語ができません。

(テキストを見せながら) 見てください。

〈以下の会話は、関連表現の項を見て、指さしながら進める。

名前・連絡先などあり。44ページ。〉



— 会話-1 求援 (1) —

老林在路上突然发病，向行人求援。

1 林 : 对不起，请您帮助我一下。

2 行人 : (你)怎么了？

3 林 : 我不会说日本话。(拿出教科书边让行人看，边说)请看这儿。

〈以下的会話，用手指着有关求援的部分进行。有姓名和联络处。44页。〉

1 〔すみません〕 “すみません”的本意是“对不起”之意。在本课中是向人请教或求援时，招呼对方的用语。相当于“劳驾”“麻烦你一下”等。(物を尋ねたり、頼んだりするために、人に声をかけるときの言葉。本来の意味は「对不起」だが、ここではその意味はない。)

1 〔助けてください〕 自己处于困难状态时，向人求救的语言。“……てください”是请求(委托)的敬语。(自分が大変困っていて援助を求めていることを表す言い方。「……てください」は丁寧な依頼の表現。)

2 〔どうしたんですか〕 “どうしたんですか”也说“どうしたのですか”，相当于汉语的“怎么了”。“……ん(の)ですか”是请求对方说明理由的话。(「どうしたのですか」とも言う。「……ん(の)ですか」は相手に説明を求める言い方。)

如果发生了生命危险或火灾等紧急事态时，应该大声喊“助けて！”，向人求救。（生命の危険を感じたときや火災を発見したときは、大きな声で「助けて！」と叫んで人を呼ぶ。）

〔会話-2〕 助けを求める (2)

林さんが、通行人に連絡先への電話をかけてもらいます。

- 1 林 : すみません。助けてください。
- 2 通行人: どうしたんですか。
- 3 林 : ここへ 電話してください。
(電話番号を書いた紙を差し出す。)
- 4 通行人: 136 7891ですね。
- 5 林 : はい、そうです。

— 会話-2 求援 (2) —

老林求行人替自己打电话。

- 1 林 : 对不起，请您帮助我一下。
- 2 行人: (你)怎么了？
- 3 林 : 请您给往这儿打一下电话好吗？
(把写着电话号码的纸递给行人。)
- 4 行人: 136-7891号，对吗？
- 5 林 : 对。

- 3〔ここ〕 “ここ”是“这儿”“这里”“这边”的意思。本课是指写在纸上的电话号码。“那儿”“那里”“那边”是“あそこ”或“そこ”。（話し手に近い場所を指す言葉。「这儿」「这里」「这边」に同じ。この場合は、紙に書いてある電話番号を指す。「那儿」「那里」「那边」は「あそこ」又は「そこ」と言う。)

〔会話-3〕 助けを求める (3)

用が済み、林さんが、通行人にお礼を言います。

- 1 林 : ありがとうございます。
- 2 通行人: いいえ、どういたしまして。
- 3 林 : ほんとうに、ありがとうございます。

— 会話-3 求援 (3) —

事情过后，老林向行人道谢。

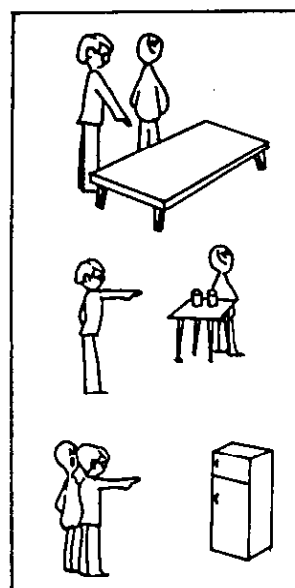
- 1 林 : 谢谢您。
- 2 行人: 不客气，没什么。
- 3 林 : 实在谢谢您！

- 2 〔いいえ、どういたしまして〕 “いいえ” 是 “不” “不是” 之意。“どういたしまして” 是 “ありがとうございます” 的回话，是 “不谢” “不客气” 之意。（「いいえ」は「不」に同じ。「どういたしまして」は「ありがとうございます」に対する返事で、「不谢」「不客气」に相当する。）

〔会話-4〕 質問 (I)

林さんが、友人の佐藤さんに日本語について尋ねます。

- 1 林 : あのう、ちょっと 教えてください。
- 2 佐藤: どうぞ。
- 3 林 : これは、日本語で 何と 言いますか。
- 4 佐藤: テーブルと 言います。
- 5 林 : それは、何と 言いますか。
- 6 佐藤: コップです。



7 林^{はやし} : あれは、何^{なん}ですか。

8 佐藤^{さとう} : 冷蔵庫^{れいぞうこ}です。

— 会话-4 请教 (1) —

老林向朋友——佐藤请教日语的说法。

1 林 : 对不起, 请你教给我一下。

2 佐藤 : 可以。

3 林 : 这个, 用日语怎么说?

4 佐藤 : 这叫桌子。

5 林 : 那叫什么?

6 佐藤 : 叫杯子(叫玻璃杯)。

7 林 : 那是什么?

8 佐藤 : 那是冰箱。

1 [あのう] 向人打招呼时的用语, 和(会话1)中的“すみません”几乎相同。但“あのう”含有踌躇之意。(人に声をかけるときの言葉。「すみません」(会话1の1)にはほぼ同じ。ただし、「あのう」には遠慮やためらいの気持ちが含まれる。)

1 [ちょっと教えてください] “ちょっと”是在请求别人帮忙时表示客气的说法。(「ちょっと」は人にものを頼むときの遠慮の気持ちを表す。)

2 [どうぞ] 表示同意对方的请求, 是催促往下进行的“可以”“请吧”之意。(相手に同意を与え、相手の行為を促す言葉。)

3 [(日本語)で] “で”是表示方法和手段的词, 用法很广。本课中的“で”相当于汉语的“用”。(「で」は手段・方法を表す。「用」に相当する。)

3 [何と言いますか] 打听人或事物的名称时说“…何と言いますか”, 是汉语的“…叫什么”或“怎么说”之意。“か”表示疑问。(ものの名前を聞く言い方。「か」は疑問を表す。)

³/₅ [これ、それ、あれ]

指示代词 这(これ)、那(それ、あれ)。

指示代词	こ れ	そ れ	あ れ
意 义	这, 这个 指离说话人较近的事物	那, 那个 指离听话人较近的事物	那, 那个 指离两者都远的事物

「これ」は話し手の近くにあるもの、「それ」は聞き手の近くにあるもの、「あれ」は双方から遠くにあるもの。

〔会話-5〕 質問 (2)

林さんが、紙に「買物」という漢字を書いて、佐藤さんに読み方を尋ねます。

- 1 林 : これは、日本語で 何と 読みますか。
- 2 佐藤 : ああ、「かいもの」です。
- 3 林 : すみません。もういちど 言ってください。
- 4 佐藤 : 「かいもの」
- 5 林 : 「か、い、も、の」 いいですか。
- 6 佐藤 : いいですよ。

— 会話-5 请教 (2) —

老林在纸上写“買物”两个字，向佐藤请教念法。

- 1 林 : 这两个字，用日语怎么念？
- 2 佐藤 : 啊，念“かいもの”。
- 3 林 : 对不起，请再念一遍。
- 4 佐藤 : “かいもの”。
- 5 林 : “かいもの”，对吗？
- 6 佐藤 : 对。

練習 (練習)

1. 会話練習 (会话练习)

把下面1~6的词语填入会话中的 ，进行练习。(次の会話の の中の言葉をかえて練習しなさい。)

例: 見てください。(请看。)

A: すみません。(对不起。)

B: なんですか。(什么事?)

A: 見てください。(请给我看一下。)

B: はい。(好。)

1. 助けてください。
2. ちょっと教えてください。
3. もう一度言ってください。
4. 日本語ができません。助けてください。
5. ここへ電話してください。
6. ちょっと来てください。

2. 会話練習 (会话练习)

在下列 和 中填上适当的词语练习会话。首先教师为 B, 学生为 A, 练习一会儿再互换。学生多时, 学生之间互相练习。(次の会話の と の中に適切な言葉を入れて練習しなさい。初めは先生が B を、学習者が A をやります。後で交替します。学習者がたくさんいるときは、学習者同士交替でしなさい。)

例: 、 (,)

A: あのう、ちょっと教えてください。(对不起, 请您告诉(教)我一下。)

B: はい、どうぞ。(好, 请吧。)

A: は、日本語で何と言いますか。(这个用日语怎么说?)

B: です。(叫)

これ (这个)
それ (那个)
あれ (那个)

机 (桌子)
本 (书)
コップ (玻璃杯)

(注)

その他勉強している場所にあるもの。(除了以上的词以外, 还用在学习的地方有的东西进行练习。)

3. 表現練習 (表达练习)

(教え)てください

要学会“…てください”(请…)的用法。并反复练习“ます”和“…てください”的用法。
(「～てください」の形を覚えなさい。「ます」の形と「てください」の形を繰り返して練習します。)

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. 教えます。 ↔ 教えてください。 | 9. 吸います。 ↔ 吸ってください。 |
| 2. 起きます。 ↔ 起きてください。 | 10. 言います。 ↔ 言ってください。 |
| 3. 見ます。 ↔ 見てください。 | 11. 読みます。 ↔ 読んでください。 |
| 4. 食べます。 ↔ 食べてください。 | 12. 飲みます。 ↔ 飲んでください。 |
| 5. 気をつけます。 ↔ 気をつけてください。 | 13. 来ます。 ↔ 来てください。 |
| 6. 助けます。 ↔ 助けてください。 | 14. します。 ↔ してください。 |
| 7. 行きます。 ↔ 行ってください。 | 15. 電話します。 ↔ 電話してください。 |
| 8. 帰ります。 ↔ 帰ってください。 | 16. 書きます。 ↔ 書いてください。 |

4. 発音練習 (发音练习)

a. 基本練習 (基本练习)

老师示范(或听录音)后跟着练习发音, 注意口型。(先生(又はテープ)が模範を示します。後に付いて、しっかり口を動かしてください。)

- | | |
|---------|------|
| 1. あんえん | えんあん |
| 2. まんめん | めんまん |
| 3. なんねん | ねんなん |
| 4. さんせん | せんさん |
| 5. はんへん | へんはん |
| 6. やんえん | えんやん |
| 7. らんれん | れんらん |

b. 応用練習 (应用练习)

以下都是日语中实际使用的词语, 跟着老师的示范(或者录音)进行练习。(実際に日本語で使われる言葉です。先生の後に付いて(又は、テープを聞いて)練習しなさい。)

1. あんしん	安心	11. さんまん	散漫
2. えんしん	円心(圆心)	12. さんめん	三面
3. はいあん	廃案(废案)	13. なんめん	南面
4. はいえん	肺炎	14. ねんねん	年々(年年)
5. さんえん	三円(三分)	15. せえなん	西南 <せいなん>
6. せんえん	千円(1千日元)	16. せえねん	青年 <せいねん>
7. えんさん	塩酸(盐酸)	17. はんせん	反戦(反战)
8. えんせん	沿線(沿线)	18. へんせん	変遷(变迁)
9. まんせき	満席(满座)	19. らんせん	乱戦(乱战, 混战)
10. めんせき	免責(免债)	20. れんせん	連戦(连战)

かん れんひょうげん

関連表現 (补充类语)

下面的 里填入必要的事项。托别人填入也可以。(次の の中に必要な事項を書き入れなさい。又は、書いてもらいなさい。)

私の名前は、 です。

(我的名字叫 。)

私の家は、 です。

(我家住在 。)

私の家の電話番号は、 です。

(我家的电话号码是 。)

私の家の近くの地図です。

(这是我家附近的地图。)

緊急のとき、助けてくれる人の電話番号は、

です。

(有紧急情况时，联络人的电话号码是 。)

(我家附近的地图)

緊急用表現集（有紧急情况时用的句子）

- | | | | |
|------------------|--------------------------|---------------------------------|-------------------|
| •（我）病了。 | 病気です。 | • どうしましたか。 | 你怎么了？ |
| •（我）头疼。 | 頭が痛い。 | • どこが痛いですか。 | 你哪儿疼？ |
| •（我）肚子疼。 | 腹が痛い。 | • 電話をしましょうか。 | 打电话吗？ |
| •（我）很难受。 | 苦しい。 | • どこへ電話をしまし
ようか。 | 往哪儿打电话？ |
| •（我）好象要流产。 | 流産しそう。 | • 病院へ行きましょう | 去医院吗？ |
| •（我）不能走路。 | 歩くことができない。 | か。 | |
| •（我）不会说话。 | 口がきけない | • 病院へ行きましょう。 | 去医院吧。 |
| •（我）发烧。 | 熱がある。 | • あなたの家へ行しま
しょう。 | 到你家去吧。 |
| | | • すぐ戻ります。ちょっ
と待ってください。 | 马上就回来，请等
一下。 |
| • 好，请你帮助。 | はい、お願いします。 | • あなたの家の人が、 | 你家的人就到这里 |
| • 不，没关系。 | いいえ、結構です。 | ここへ来ます。 | 来。 |
| • 我不会说日语。 | 私は、日本語ができま
せん。 | • すぐ、救急車が来ま
す。 | 马上来救护车。 |
| | | • 病院まで、一緒に
行きます。 | 一起去医院。 |
| | | • あなたの家まで、一
緒に行きます。 | 一块儿到你家去。 |
| • 不认识路我很为
难。 | 道が分からなくて困っ
ています。 | • どうしましたか。 | 你怎么了？ |
| • 孩子走迷了路很
着急。 | 子供が迷子になって困
っています。 | • わたしもこの辺の地
理が分かりません。 | 这一带我也不清楚。 |
| • 钱被人偷去了很
苦恼。 | お金を盗まれて困って
います。 | • ほかに人に聞いてあ
げます。待ってくだ
さい。 | 我去问一下别人，
请等一下。 |
| • 忘掉了东西很着
急。 | 忘れ物をして困ってい
ます。 | • 交番へ行きましょう | 到派出所去吧。 |
| • 孩子要去厕所很
着急。 | 子供が、トイレへ行き
たくて困っています。 | か。 | |
| | | • 駅へ行きましょうか。 | 上车站吧。 |
| | | • トイレを探します。 | 我找厕所。 |
| | | • 待ってください。 | 请等一下。 |

- 孩子有病很着急。 子供が病気で困っています。
- 请您把我带到最近的派出所。 一番近くの変番まで連れて行ってください。
- 请您把我带到最近的车站。 一番近くの駅まで連れて行ってください。
- 请您往119号打一下电话。 119番に電話してください。
- 请您往03-812-2466(全国社会福祉协议会)打一下电话。 03-812-2466(全国社会福祉協議会)に電話してください。
- 请您往 に電話してください。
- 请您给拦一辆出租车, 告诉司机到 去。 タクシーを止めて、運転手に へ行くように言ってください。
- 我想回家, 请您把我带到去 へ行く電車 的电车上。 うちへ帰りたいんです。 へ行く電車に乗せてください。
- 请您把我带到去 へ行くバス 的公共汽车上。 へ行くバスに乗せてください。
- 已经不要紧了。 もう、だいじょうぶです。
- 完全好了。 すっかりよくなりました。

- 病院を探します。ち 我去找医院, 请等
よっと待ってください 一下。
- 何をしてあげましょ 我该帮你做什么呢。
うか。
- 分かりました。承知 明白了。知道了。
しました。 好。
- この電話の人は、中 接电话的人, 会说
国語が話せますか。 中国话吗?
- どこへ行くんですか。 你要到哪里去?
- ここへ、漢字で書いてください。分かる 请在这儿用汉字写
かもしれません。 一下。我也许明白。
- だいじょうぶですか。 不要紧吗?
- 歩けますか。 能走吗?
- 分かりますか。 明白吗?
- もう、わたしは行っ 我可以走了吗?
てもいいですか。